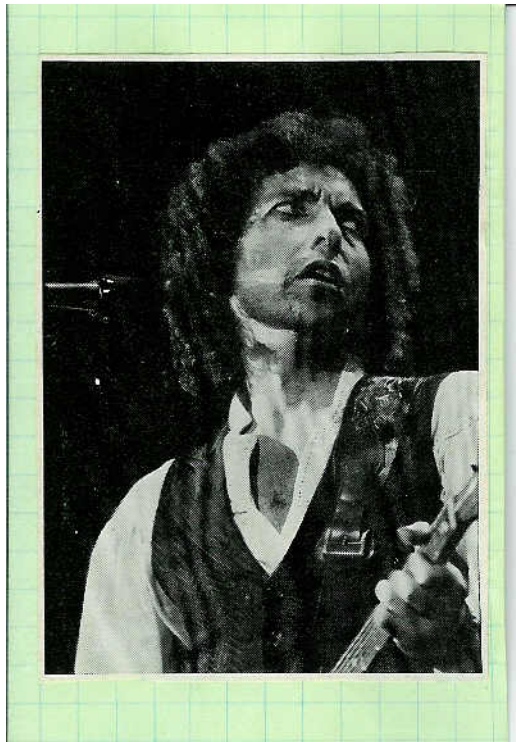


# Bonne et heureuse année 2005

Pour qu'une traduction soit réussie  
Il faut qu'elle ait été conçue  
Comme un acte d'amour.  
C'est-à-dire en jouant continuellement  
De cette ambivalence  
Entre donner et prendre.



## COMME CHAQUE GRAIN DE SABLE

Aux temps de mes aveux, durant mes heures les plus nécessiteuses  
Alors que le flot de mes larmes noyait chaque graine éclose  
Il subsistait en moi une voix qui tentait de percer malgré tout  
Me guidant péniblement à travers les écueils du désespoir.

Je n'ai pas le penchant de me complaire dans mes erreurs.  
À l'image de Caïn, je porte une chaîne que je dois rompre.  
Dans la fureur de l'instant, je peux percevoir la main de Dieu  
Dans chaque feuille qui tremble, dans chaque grain de sable.

Oh, les fleurs de l'indulgence, les herbes du passé !  
Comme des criminels, elles ont heurté le souffle du bienfait.  
Le soleil frappe les marches du temps pour éclairer le chemin.  
Pour alléger la peine du désœuvré et sa conscience du déclin.

J'ai regardé intensément à travers les flammes de la tentation  
Et chaque fois, j'entendais qu'on appelait mon nom.  
En avançant à travers cette épreuve, je commence à comprendre  
Que chaque cheveu est compté, comme l'est chaque grain de sable.

Je suis passé des haillons aux richesses dans la tristesse de la nuit.  
Dans la violence d'un rêve d'été, le froid d'une lumière d'hiver.  
Et cette danse amère de la solitude s'évanouit dans l'espace ;  
Dans le miroir brisé de l'innocence lue sur chaque visage oublié.

J'entends le bruit des pas anciens telle une mer en mouvement.  
Parfois, je me retourne, il y a quelqu'un ; parfois, ce n'est que moi.  
Je suis pendu au trébuchet de la réalité de l'homme :  
Comme chaque moineau qui tombe, comme chaque grain de sable.

EVERY GRAIN OF SAND  
Paroles et musique : Bob DYLAN (1981)  
Album XXI

TRADUCTION XAVIER HIRON  
ETABLIE LE 01/08/04  
REVUE LE 02/01/05